“OPEN BORDERS: TRANSLATION AND ITS PERILS”

Conference Organizers:
Professors Alexandra Coller & Amin Erfani
(Languages and Literatures, Lehman College, City University of New York)
Location: Virtual via Zoom

Date: October 15-16, 2021

Keynote speaker:
Christopher Winks
(Queens College, City University of New York)

Sponsored by the School of Arts & Humanities at Lehman College, & the PhD programs in French, Italian, and Spanish, & Comparative Literature at the Graduate Center of the City University of New York.

CONFERENCE PROGRAM
(All indications of time in this program refer to US eastern standard time.)

Day #1: Friday October 15

Zoom Registration Link:
Click Here

Panel #1 (9:30a.m. -11a.m.): Early Modern Italian Translations Across the Genres

- “The Uncanny Isabella: Translating Isabella Andreini’s Letters within and beyond Literary and Social Conventions”
  Paola De Santo (University of Georgia) and Caterina Mongiat Farina (DePaul University)

- “The Pleasures and Perils of Translation, Mistranslation, and Non-translation for the Stage and Beyond”
  Eric Nicholson (New York University, Florence)
- “Unpacking the Doctor’s Bag: Translating Michele Savonarola’s *Mother’s Manual for the Women of Ferrara*”
  Martin Marafioti (Pace University)

**Panel #2 (11a.m.-12:30p.m.): Translation & Erasure**

- “Politics of Translation: Mary Shelley’s Safie Between English and Arabic”
  Reyam Rammahi (University of Oxford)

- “Erasure as Translation: Tracing the Multilingual Void in *SONNE FROM ORT*”
  Felix Rössler (University of Toronto)

- “Feigned Foreignness: Monolingual Fictions of Translation”
  Anna Schewelew (University of California, Santa Barbara)

**Lunch (12:30p.m.-1:45p.m.)**

**Panel #3 (2p.m.-4p.m.): Translation as Performance: Politics, Creativity, Ethics, & Mediation**

- “Translation as Performance and the Eventfulness of the Political”
  Raquel Pacheco Aguilar (University of Graz)

- “Identities Embodied: Artists as Performative Translators”
  Audrey Canalès (Université de Montréal)

- “Outspoken or Invisible? Situating the Translator Amid the Ethical Perils of Translation”
  Marie-France Guénette (Université Laval)

- “Mediating Agents in the Literary Circulation from Dutch into Afrikaans: the case of Daniel Hugo”
  Mareike van der Watt (Stellenbosch University, South Africa) & Paola Gentile (University of Trieste/Stellenbosch University)

**Keynote Speaker (4PM): “Translation: The Impossible Necessity?”**
**Christopher Winks (Queens College, City University of New York)**
Day#2: Saturday October 16

Zoom Registration Link:

Click Here

Panel #1 (9:30a.m.-11a.m.): Translation & Interdisciplinarity

- “Musical Poetics as Border Crossings: Nancy Huston’s Plainsong (1993) and Danse Noire (2013)”
  Christopher Mole (Université Côte d’Azur)

- “German-Polish-Jewish-British Films: The Invisibility of Silent Film Translation”
  Dror Abend-David (University of Florida, Gainesville)

- “(Re)translating The Journal of Frida Kahlo from a Multimodal Approach”
  María Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Cordoba)

Panel #2 (11a.m.-12:30p.m.): Translation & Theory

- “Nothing is Lost: How to Read Everything”
  Kaylee Lockett (University of Iowa)

- “To Communicate or to Establish: What Schleiermacher’s Split between Translation and Interpretation Tells Us about a Contemporary Impasse”
  Douglas Kristopher Smith (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

- “No Solidarity without Surrender: Gayatri Spivak’s ‘The Politics of Translation’ as a Postcolonialist Feminist Response to Benjamin, Derrida, and de Man”
  Asa Chen Zhang (University of Michigan)

Lunch (12:30p.m.-1:45p.m.)

Panel #3 (2p.m.-3:30p.m.): Translation of East Asian Literature

- “Having Mommy for Dinner: Don Mee Choi’s Translations of Kim Hyesoon”
  Maral Attar-Zadeh (Trinity College, University of Cambridge)

- “Translating National Han in Kim Hyesoon’s Autobiography of Death”
  Hyunwook Kim (University of South Carolina)

- “Translating the Sinophone into German: Marginal or Worthless?”
Panel #4 (3:30p.m.-5:30p.m.): Translation & Postcolonialism

- “Negotiating Alterity Through Literary Heterolingualism: Lobo Antunes’ Novel O Esplendor de Portugal and Its Translations into French and English”
  Dominique Faria (University of the Azores)

- “The Space Between Two Stools: Translating the Urdu Khaakas of Fatima Alam Ali (1923-2020)”
  Nazia Akhtar (International Institute of Information Technology, Hyderabad)

- “Translation as Regenerative Practice: Decline and Revival of Urdu in India”
  Albeena Alvi (University of Delhi)

- “Channeling the River: Relocating Fluvial (Hi)stories from Early Modern Galicia to Ulster”
  Richard Huddleson (University of California, Los Angeles)